CABECERA

YACIMIENTO: Córdoba (Córdoba, Córdoba)
MUNICIPIO: Córdoba
PROVINCIA: Córdoba
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4915; ICERV 509; IHC 130; CLE 1622
N. INV: Desaparecida
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO:
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE:
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 6
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Copia manuscrita
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Membra fulgent hic urna / anus religiosae / rite carne devicta / in sobria fama casta / arce caelesti et aula / sum tecta hic saxea cava

Texto dado por González Fernández (2016, p. 81, número 20)
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Aquí en esta urna resplandecen los restos de una anciana religiosa, de nombre María, que, habiendo doblegado la carne con la penitencia según las reglas, goza de casta reputación en la ciudadela celestial y en la vida monástica. Aquí estoy enterrada en esta cavidad pétrea.

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 81, número 20)

COMENTARIO:

Notable composición poética en elegantes versos acrósticos, en los que la difunta nos informa de su nombre, "Maria sum". Dividida en dos partes, ya en la primera, una adlocutio , se introduce una bella metáfora, al indicarnos que los restos de la anciana religiosa resplandecen en su sepultura (membra fulgent hic in urna), en la segunda, una laudatio , se pondera sus virtudes cristianas, ya que, habiendo vencido las tentaciones de la carne, ha conseguido una modesta fama de virtuosa (in sobria fama casta) tanto en el cielo (arce caelesti), ya atestiguada (cfr. supra , ins. 3), como en el convento (aula). Finaliza el texto con una nueva adlocutio dirigida al lector para señalar que ha sido enterrada aquí en una cavidad de piedra, curiosa forma de cerrar el epitafio volviendo al punto de partida urna-cava saxea. Como en el caso precedente carece de todo tipo de indicaciones sobre las circunstancias y el momento de su fallecimiento. (González Fernández, 2016, p.81-82)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 20.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA: Dímetros trocaicos catalécticos.

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Epitafio, mutilado, en versos acrósticos, terminados en -a, referidos a una religiosa llamada María. (González Fernández, 2016, p.80)

Gil Fernández ha señalado que está construida en dímetros trocaicos catalécticos, todos ellos heptasílabos (Gil 2020, 1348).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: En el plano gramatical se distinguen la monoptongación de ae en e en RELIGIOSE (l. 2) y CELESTI (l. 5). (González Fernández, 2016, p.81)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1586

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Siglo X (González Fernández, 2016, p.82).

CRIT. DAT.:

CONTEXTO HALLAZGO: Fue descubierto en Córdoba en 1586, estuvo en poder de Jerónimo Morales, luego del presbítero Antonio de Lara y, por último, de Bernardo Gámiz de Cabrera. En la actualidad se ignora su paradero. (González Fernández, 2016, p.80)

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AETHAM 4915; ICERV 509; IHC 130; CLE 1622; Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, p. 1348-1349. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 80-82. Rodríguez Suárez, Natalia (2009) Ambrosio de Morales y la Epigrafía Medieval, León, pp. 247-248. Castejón, R. (1981) "Los mozárabes del siglo VIII al X", Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes 102, p. 232. Gómez Moreno, Manuel (1919) Iglesias mozárabes. Estudio preliminar de I. Bango Torviso, reimpresión

1997, Madrid, p. 369. Hübner, Emil (1871) Inscriptiones Hispaniae Christianae, Berlín, número 130. Vázquez Venegas, J. (siglo XVIII) Colección de memorias lapídeas romanas y góticas, halladas en la ciudad de Córdoba y sus inmediaciones , ms. s. XVIII, 21 vols. Archivo de la Catedral de Córdoba, sign. 258-260, f. 372. Morales, Ambrosio de (1575) Las antigüedades de las ciudades de España, Alcalá de Henares, vol. 3, f. 207v.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES